

КЛАЙВ КАССЛЕР

Робин Барселл

КЛАЙВ КАССЛЕР

Робин Барселл

ПИРАТ
КЛЮЧ К СОКРОВИЩАМ

ПИРАТ
КЛЮЧ К СОКРОВИЩАМ

800-летнее сокровище... Древний шифр... Жестокое убийство... И человек, не останавливающийся ни перед чем на пути к сокровищу, которым мечтает завладеть.

Сэм и Реми Фарго — муж и жена, неудержимая и смелая команда, способная противостоять миллионеру-охотнику за сокровищами. Они принимают вызов. Сражаясь против коварного врага, Фарго сталкиваются со смертельными опасностями и подлым предательством на каждом шагу... Это может означать только одно: кому-то из близких нельзя доверять. Решающая битва застанет их на середине путешествия. Станет ли потерянное сокровище одной из самых славных находок в истории или обречет команду на верную гибель?

www.bookclub.ua

ISBN 978-617-12-3414-7



9 786171 234147





КЛАЙВ КАССЛЕР

Робин Барселл



ПИРАТ
КЛЮЧ К СОКРОВИЩАМ

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
2017 ДОСУГА

УДК 821.111(73)
ББК 84(7США)
К28



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Публикуется при содействии “Peter Lampack Agency”, Inc.350
Fifth Avenue, Suite 5300 New York, NY 10118 USA

Переведено по изданию:
Cussler C. *Pirate : a Sam and Remi Fargo adventure : A Novel* /
Clive Cussler, Robin Burcell. — New York :
G. P. Putnam’s sons, 2016. — 400 p.

Перевод с английского *Светланы Мозговой*

Дизайнер обложки *Юлия Маланьина*

ISBN 978-617-12-3414-7
ISBN 978-0-399-18397-3 (англ.)

- © Sandecker, RLLLP, 2016
- © Shutterstock.com / Kristina Vackova, divedog, обложка, 2017
- © Hemiro Ltd, издание на русском языке, 2017
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2017

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

1216 ГОД, НОРФОЛК, АНГЛИЯ

*Уильям Маршал, 1-й граф Пембрук, советник короля Иоанна
Безземельного*

Роберт де Бруа — рыцарь, оказавшийся предателем

Хью Фитц Хьюберт — доверенный рыцарь Уильяма Маршала

Джон де Ласи — стражник короля Иоанна

Король Иоанн — король Англии

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Потомки Уильяма Маршала и их противники

Грейс Герберт — дальняя родственница сэра Эдварда Герберта

Сэр Эдмунд Герберт — (вымышленный) незаконнорожденный сын Эдмунда Мортимера, второго лорда Мортимера.

Хью ле Диспенсер — фаворит короля Эдуарда II, соперник Роджера Мортимера

Капитан Бриджман — псевдоним пирата Генри Эвери, связанного кровными узами с Хью ле Диспенсером

Генри Мак-Грегор — кузен Грейс Герберт, унаследовавший Ноттингемское поместье

Магазин букинистических книг Пикеринга

Джеральд Пикеринг — продавец книг в Сан-Франциско, дядя Бри Маршал

Мистер Уикем — кот мистера Пикеринга

Бри Маршал — сотрудница Реми Фарго, отвечающая за сбор средств

Ларейн Пикеринг-Смит — кузина Бри, дочь Джеральда Пикеринга

Грабитель — позже идентифицированный как Джейкоб «Жак» Станислав

Команда Фарго

Сэм Фарго

Реми (Лонгстрит) Фарго

Зольтен — немецкая овчарка Реми, венгерского происхождения

Сельма Уондрэш — научный сотрудник Фарго и «палочка-выручалочка»

Сандра — стюардесса самолета Фарго

Профессор Ласло Кемп — помогает Сельме с исследованиями, из Великобритании

Пит Джеффкоут — научный сотрудник Сельмы, бойфренд Корден

Венди Корден — научный сотрудник Сельмы, девушка Джеффкоута

Бывшие сотрудники

Агентства оборонных перспективных разработок

Рубен «Руб» Хейуорд — работник оперативного состава управления операций ЦРУ

Николас Арчер — владелец охранного агентства «Арчер»

Компания «Эйвери»

Чарльз Эйвери — захватчик корпораций и морской спасатель

Колин Фиск — глава службы безопасности «Эйвери»

Мартин Эдвардс — финансовый директор «Эйвери»

Александра Эйвери — жена Эйвери

Кипп Роджерс — частный сыщик Александры Эйвери

Уинтон Пэйдж — адвокат Чарльза Эйвери

Жак Станислав — один из прихвостней Фиска
Марлоу — прихвостень Фиска
Иван — прихвостень Фиска
Виктор — новый прихвостень Фиска
Рожен — новый прихвостень Фиска

Ученые и академики

Профессор Йен Хопкинс из Аризоны, специализация: английская литература шестнадцатого и семнадцатого веков
Мерил Уоли, «*мисс Уоли*» — куратор Британского музея
Мэдж Кроули — библиотекарь в Кинг Линн
Найджел Риджвелл — экскурсовод в Кинг Линн, бывший преподаватель/эксперт по древнеанглийскому языку
Профессор Седрик Олдридж — исторический факультет Ноттингемского университета
Персиваль «Перси» Уендорф — преподаватель на пенсии, Ноттингемский университет
Агата Уендорф — жена Уендорфа

Рестораторы, владельцы гостиниц и экскурсоводы

Сан-Франциско

Мистер Брайант — дежурный администратор отеля «Ритц-Карлтон», Сан-Франциско

Аризона

Шеф-повар Марчеллино Верзино — владелец ресторана «Марчеллино», Скоттсдейл.
Сима — жена Верзино

Ямайка

Мелия — официантка ресторана, Ямайка
Джей-Джей — владелец бара для байкеров, Ямайка
Кемар — сотрудник проката автомобилей, Ямайка
Антван — байкер в баре Джей-Джея
Билли — байкер в баре Джей-Джея

Бразилия

Антонио Альвез — наемный водитель, студент университета Сан-Паулу, Бразилия

Энрике Салазар — дядя Антонио Альвеза

Капитан Дельгадо — капитан «Гольфиньо»

Нуно — младший член экипажа «Гольфиньо»

Офицеры полиции

Сержант Фот — детектив, отдел грабежей полицейского департамента Сан-Франциско

Сержант Тревино — напарник Фота, полицейский департамент Сан-Франциско

Помощник Вагнер — заместитель шерифа округа Картерет

ПРОЛОГ

Бишоп Линн, Норфолк, Англия
9 октября 1216 года

С неба упали первые хлопья снега. Смеркалось, и температура быстро снижалась. Уильям Маршал, первый граф Пембрук, натянул вожжи, останавливая своего резвого скакуна. Сопровождавшие предводителя три рыцаря последовали его примеру.

Сумеречный лес вокруг превратился в лабиринт теней, тропинки было не различить. Всадники впереди, от которых они ранее отделились, на мгновение пропали из виду. Уильям подумал, что они свернули не в ту сторону. Но нет. Граф вспомнил, что слева должен быть искривленный дуб, а его они точно проезжали. Рыцари поехали разведать путь, которым завтра проследуют королевские сокровища.

Несмотря на протесты Уильяма, советники короля настояли, что недостаточно взять побольше стражей, а нужно сначала изучить дорогу, а потом везти ценности. Это особенно важно именно сейчас, когда Людовик VIII, король Франции, захватил Лондон и объявил себя королем Англии.

Половина баронов короля Иоанна стала на сторону узурпатора, и король хотел вывезти сокровища, чтобы они не достались врагу.

Неподалеку ехал Роберт де Бруа. Уильям повернулся к нему и сказал:

— Скоро придут мои люди.

— Возможно, их задержали холода.

Уильям поднял руку, призывая к тишине. Его внимание привлекли едва различимые звуки, доносящиеся издалека. Он выпрямился в седле, стараясь что-то расслышать.

— Послушайте...

— Я ничего не слышу.

И тут снова раздалось потрескивание, отличавшееся от шума ветра в ветвях деревьев.

Рядом с Уильямом зашептал металл — Роберт доставал меч из кожаных ножен.

Донесся крик, и показались всадники с мечами наголо. От неожиданности скакун Уильяма шарахнулся в сторону, и всадник с трудом удержался в седле. Граф услышал, как нацеленный на него меч рассекает воздух. Инстинктивно он поднял щит, но было слишком поздно. Острый клинок Роберта угодил ему в бок. Хоть обтягивающая кольчуга в значительной степени и смягчила удар, графа пронзила резкая боль.

Роберт случайно принял его за врага?

«Нет, невозможно», — думал Уильям, обнажая меч.

Он развернулся и выбил из седла ближнего к нему всадника. Тело мужчины упало рядом с самым молодым рыцарем Уильяма — Артуром де Клером.

Разгневанный, он повернулся к Роберту.

— Вы что, не в своем уме? — крикнул он, слишком ошеломленный, чтобы поверить, что их завел в засаду один из наиболее доверенных слуг короля.

— Как раз наоборот, — ответил Роберт. Он направил лошадь на Уильяма и замахнулся мечом, но его атака уже не была неожиданностью. Мечи скрестились, раздался звон металла. — Я полностью пришел в себя.

— Нападая на меня, вы изменяете своему королю! Зачем?

— Я не служу *вашему* королю! Я поклялся в верности Людовику VIII!

В воздухе запахло предательством.

— Я считал вас своим другом...

Роберт пришпорил коня. Он подался вперед, выставив перед собой меч как копье, в последнюю секунду он отклонился назад. Уильям угадал маневр и, выставив щит, одним ударом вышиб Роберта из седла. Жеребец убежал.

Позади пешему Хью Фитц Хьюберту удалось выбить из седла еще одного всадника и обезоружить его. Затем рыцарь поймал лошадей и отвел их подальше.

Итак, осталось двое противников против двух. К тому же Уильям единственный был верхом. Такая расстановка сил нравилась ему больше, и он сделал круг, направляясь к Роберту.

— Я тренировал вас и знаю все ваши слабости!

— Как и я ваши!

Этот момент облака разошлись, и лунный свет засверкал на оружии Роберта. Это был односторонний клинок, сочетавший силу и мощь топора и в то же время подвижность меча. Край оружия был смертоносно изогнут. Уильям увидел, что именно такое оружие способно разрубить самую прочную кольчугу.

Более тяжелое оружие давало Роберту преимущество перед легким обоюдоострым длинным мечом Уильяма. Но сейчас, пешим, Роберт быстрее устанет. Не успела эта мысль промелькнуть в сознании Уильяма, как Роберт ринулся вперед, замахнувшись лезвием как боевым топором и целясь в ноги лошади.

Уильям отступил, осознав степень нависшей опасности. Даже если они выживут, но лишатся лошадей, то ни за что не успеют вернуться и вовремя предупредить короля.

Очень сложно отказаться от своего преимущества, но Уильям знал, что это его единственный шанс. Он спешился и хлопнул по крупу коня, понукая его бежать.

Фитц Хьюберт и мятежный рыцарь скрестили мечи.

Уильям повернулся к противнику. Мужчины ходили кругами, примераясь.

Граф внимательно рассматривал кольчугу Роберта, надеясь разглядеть какую-нибудь трещину.

— Почему? — спросил он между ударами. Ему нужны ответы. Он намеревался уцелеть.

Роберт посмотрел на него, взвешивая на руке меч.

— У *нашего* короля достаточно золота, чтобы прокормить целую армию. И кроме того вернуть потери, вызванные абсурдными действиями *вашего* короля!

— Решения короля — его прерогатива! — Металл ударился о металл. — И не важно, находите вы их удовлетворительными или нет!

— Моя семья все потеряла, — ответил Роберт, кружа вокруг графа, ожидая, когда он раскроется и появится подходящий момент для удара. — Этот король наполнил сундуки нашим золотом и нашей кровью! И бросил в темницу моих сводных братьев. — Он снова и снова атаковал. — Это сокровище принадлежит нам, и мы последуем за ним, куда бы его ни отправили!

У графа мускулы уже горели огнем, он быстро уставал. Роберт был серьезным противником: сильнее и моложе.

Мужчины стояли лицом к лицу, часто и тяжело дыша. Граф не видел Фитц Хьюберта и мятежного рыцаря, но слышал их битву неподалеку.

— Вы потерпите поражение, — проскрежетал Уильям.

— Нет! Король умирает!

Уильям ощутил, как в его сердце вползает страх. И вместе с ним — сила поднять меч еще один, последний раз. Его лезвие описало дугу. Роберт парировал — как и ожидал Уильям. И тут Уильям нанес удар снизу вверх, изо всех сил воткнул меч в кольчугу под мышкой противника. Обеими руками он повалил Роберта на землю.

Граф стоял над поверженным врагом, наступив на руку, державшую меч. Наблюдая на лице изменника смесь страха и ненависти, он поднес лезвие меча к его горлу и спросил:

— А что вы скажете теперь?

— Мы все равно победим!

— И немедленно потерпите поражение!

Это был момент истины. Лишь один удар сердца отделял его от нанесения смертельного удара предателю. Особенно

когда граф увидел Фитц Хьюберта, выходившего невредимым из-за деревьев.

Но тут Роберт, уже с трудом дыша, улыбнулся Уильяму.

— А как вы думаете, кто убедил короля перевезти сокровища в безопасное место, а затем устроил эту засаду? Это был я... Людовик VIII — истинный король! Сейчас он в Лондоне, пожинает плоды жадности лжекороля... Сокровище будет принадлежать нам! — Он с трудом вдохнул. — При каждом дворе у нас шпионы... Последний драгоценный камень и последняя песчинка золота пойдут на финансирование похода Людовика VIII. Англия будет принадлежать ему! Вы и вам подобные присягнули в верности Людовику еще до конца недели...

— Нет! Если я успею все рассказать.

Уильям вынул меч, вложил его в ножны, предварительно крутанув в ране, чтобы убедиться, что противник мертв. Затем, оставив тело, спросил Фитц Хьюберта:

— Вы ранены?

— Боюсь, у меня сломано ребро.

— Вы слышали его слова?

— Да.

Мужчинам удалось поймать лишь одну лошадь — скакуна Уильяма. Было решено, что предупредить короля поедет именно он, так как Фитц Хьюберт ранен.

* * *

Когда граф достиг Бишоп Линн, он все прочитал на лицах вассалов. Джон де Ласи встретил его снаружи шатра короля и отказался впустить.

— Король болен. Дизентерия. Он не желает кого-либо видеть.

— Я должен с ним поговорить! Пропустите меня или прощайтесь с жизнью!

— Что?!

Уильям оттолкнул стражника и вошел в шатер, поморщившись от гнилостного запаха. В шатре стоял врачеватель короля и два пажа.

Вокруг ложа короля тускло мерцали свечи, освещая застывшую фигуру. Слишком неподвижную.

Уильям испугался, что король уже умер. Но, приблизившись, увидел, как грудь монарха вздымается и опускается.

— Мой повелитель. — Уильям преклонил колени и склонил голову. — Я подвел вас.

Король приоткрыл глаза. Его лоб блестел от пота.

— Почему?

— Я должен вам кое-что рассказать, но это не для посторонних ушей.

Король Иоанн сначала не ответил, а просто смотрел на графа. Затем слабо махнул рукой:

— Всем выйти!

Уильям подождал, пока в шатре остались только он и король. И даже после он с трудом заставил себя все рассказать.

— Я не сумел распознать предателя среди ваших приближенных. И, возможно, не только его одного. Роберт де Бруа. Он сказал мне, что вы умираете. Но сказал еще до того, как мог узнать.

— Дизентерия.

— Я страшусь этих слов, сир.

Король закрыл глаза, и на мгновение граф забеспокоился, что он больше их не откроет.

— Кто сотворил это?

— Этого я не знаю. Но, кто бы ни учинил это зло, они знали, что вы привезли с собой королевские сокровища. Их хотят использовать для финансирования похода Людовика и захвата английского трона. Они знают, что вы отдали приказ перевезти сокровища. И ваша болезнь стала отвлекающим маневром, чтобы отобрать их.

— Мой сын... — Король потянулся и взял Уильяма за руку. Его рука была слабой и вся пылала. — А как же Генрих?

— Он в безопасности! Я буду охранять его ценой своей жизни! — Старший сын короля, девятилетний мальчик, был невиновен в бесчестии и предательстве последних королей,

включая собственного отца и всех его родственников. Если и сохранялась надежда для Англии, то только в лице монарха, которого не коснулись жадность и убийства. — Но боюсь, что искушение сокровищем станет слишком большим испытанием для правления молодого принца.

— Ему понадобятся все сокровища, чтобы отомстить и отвоевать все мои земли.

— Сир, позвольте мне быть откровенным. Пока сокровища существуют, будут и те, кто мечтает ими завладеть. Людовик лишь первый из многих. И кроме того, вы забываете, что мятежным баронам, с которыми вы боретесь последние несколько месяцев, нельзя доверять. По крайней мере, пока их искушает блеск золота и богатств. — Граф дождался мгновение, желая убедиться, что его слова услышаны и поняты. — Бедное королевство куда менее желанно. А с молодым королем, который пока не способен править, такое королевство не представляет угрозы.

— Что вы хотите сказать?

— А что если сегодня сокровища будут утеряны, когда их попытаются перевезти через трясины? Если их засосет? Утратив сокровища, вы избавитесь от врагов вашего сына.

Король замолчал, с трудом дыша.

— Вы умираете, сир. — Граф не хотел в это верить, но знал — это правда. Это не дизентерия. Он знает, как выглядит болезнь. Это медленнодействующий яд, пожирающий кишечник. Король продержится еще неделю или чуть больше. Его боли будут нарастать, и он сам взмолится о смерти. — Если все сделать, как я предлагаю, мы будем уверены, что молодой Генрих окажется в безопасности.

— А что, если моему сыну понадобятся сокровища, когда он повзрослеет?

— Не понадобятся. Пока сокровище будет считаться утерянными, Генрих в безопасности.

Прошло несколько секунд, прежде чем король ответил:

— Сделайте все необходимое.

Сан-Франциско, Калифорния
Наше время

Сэм и Реми Фарго прокладывали путь по запруженной туристами мостовой. Как только они прошли через зеленые, в форме пагоды, ворота, ведущие в китайский квартал, толпа поредела, и Реми достала телефон и начала сверяться с картой.

— Мне кажется, мы не туда свернули.

— Как и тогда, когда мы забрели в тот ресторан, — отозвался Сэм, снимая шляпу. — Типичная ловушка для туристов, если я вообще в них что-то понимаю.

Реми посмотрела на мужа, наблюдая, как он пригладил выгоревшие на солнце каштановые волосы. Сэм был на голову выше жены, широкоплеч и атлетически сложен.

— Что-то я не припомню, чтобы ты жаловался, когда тебе подали свинину му-шу.

— А когда мы ошиблись?

— Когда заказали монгольскую телятину!

— Сверься с картой, Реми!

Девушка увеличила карту, читая названия улиц.

— Возможно, короткий путь через китайский квартал оказался не таким уж коротким.

— Если ты наконец скажешь, куда мы идем, может, я смогу помочь?

— Я приготовила сюрприз! — ответила Реми. — Ты же не делишься своими планами.

— И не зря.

Сэм надел шляпу, Реми взяла мужа под руку, и они продолжили путь.

Сэм организовал эту поездку, потому что их последнее путешествие на Соломоновы острова оказалось не совсем таким, как они планировали.

— Обещаю тебе отдых, полное расслабление и неделю, когда никто не попытается нас убить!

— Целая неделя безделья, — отозвалась Реми, прижимаясь к мужу. Солнце закрыла туча, и сразу же исчезло все тепло сентябрьского дня. — У нас такого давно не было.

— И я не припомню.

— А вот и он! — воскликнула девушка, увидев книжный магазин. В витрине виднелась поблекшая золотая надпись, гласившая: «Магазин букинистических книг Пикеринга».

— Просто хочу показать, как ценю, что ты потащился со мной в такую даль! Ты не обязан заходить.

Реми лукавила: покойный отец Сэма — инженер НАСА — коллекционировал редкие книги, и Сэм, тоже инженер, унаследовал эту страсть.

Мужчина посмотрел на магазин, затем на жену.

— А вдруг с тобой там что-то случится? Какой тогда из меня муж?

— Да, книги — опасная штука!..

— Только посмотри, что они сделали с твоими мозгами...

Пара перешла дорогу и зашла в магазин.

Сиамская кошка, сидящая на стопке книг в витрине, прерзительно подняла голову, когда колокольчик на входной двери тренькнул и Сэм открыл дверь для жены.

В магазине пахло мускусом и старой бумагой, и, быстро скользнув взглядом по полкам, Реми не увидела ничего, кроме потертых книг в твердых переплетах и новинок в мягких. Она скрыла разочарование от мужа, надеясь, что они все-таки пришли не зря.

Из кладовой вышел седой мужчина в очках в золотой оправе, вытирая руки о пыльную одежду. Увидев посетителей, он улыбнулся.

— Я могу вам помочь?

У Сэма зазвонил телефон. Он достал его из кармана и сказал Реми:

— Я поговорю на улице.

— Отлично, у меня будет время подготовить сюрприз.

Сэм вышел, Реми подождала, пока дверь не закроется плотно, а затем обратилась к владельцу:

— Мистер Пикеринг?

Мужчина кивнул.

— Мне сказали, что у вас есть экземпляр «Истории пиратов и каперов».

На долю секунды его улыбка застыла.

— Конечно! Вот здесь.

Пикеринг повел девушку к полке, где стояло несколько экземпляров книги. Несмотря на то что они были явными копиями, кожаный переплет с позолотой придавал им вид книг, которые можно было найти в библиотеках столетие назад. Мужчина взял книгу с полки, вытер пыль рукавом и протянул девушке.

— А откуда вы узнали, что у нас есть именно этот том?

Она решила ответить неопределенно и не хотела никого обижать, убедившись, что книга всего лишь копия.

— Женщина, с которой я работаю, знает об увлечении моего мужа утерянными артефактами и редкими книгами. — Реми взяла книгу и, изучая обложку, восхищалась деталями, придававшими ей старинный вид. — Это прекрасный экземпляр, просто не совсем то, что я хотела...

Мистер Пикеринг поправил очки.

— Это издание популярно среди дизайнеров интерьеров. Оно служит не столько изучению утерянных артефактов, сколько декорированию кофейного столика. Я же временами перечитываю книги, имеющие историческое значение. Вероятно, ваша подруга имела в виду произведение Чарльза Джонсона «Общая история пиратства»¹? Такая книга у меня есть.

¹ Всеобщая история грабежей и смертоубийств, учиненных самыми знаменитыми пиратами (англ. *A General History of the Robberies and Murders of the Most Notorious Pirates*) — книга, изданная в Лондоне в 1724 году автором, взявшим себе псевдоним Чарльз Джонсон. Наиболее вероятным «претендентом» на авторство данной книги является Даниель Дефо. (Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.)

— У нас она тоже есть. Я надеялась найти именно «Историю пиратов и каперов» и пополнить нашу коллекцию. Моя подруга, вероятнее всего, просто перепутала названия.

— А кто, вы сказали, направил вас сюда?

— Бри Маршал.

— Ах да, это...

Послышался звон колокольчика, и повеяло ветерком с улицы. Владелец магазина и Реми повернулись и одновременно посмотрели на дверь. Реми ожидала увидеть мужа, но вошедший мужчина был намного ниже ростом. Его широкоплечий силуэт заслонил свет, льющийся с витрины. Мистер Пикеринг посмотрел на посетителя и улыбнулся Реми:

— Позвольте мне только смахнуть пыль с книги, и я сразу же упакую ее для вас.

Прежде чем она успела запротестовать и сказать, что ей никак не хочется покупать копию, продавец вырвал книгу у нее из рук и добавил:

— Я мигом!

Ясно, что Бри точно ошиблась и неправильно поняла, какая книга есть в магазине ее дяди. Ладно. Это красивая копия, и она украсит стол в кабинете Сэма. Реми подумала, что муж оценит внимание, и решила осмотреть другие полки, ожидая. Приметила копию музыкального трактата Галеацци, написанного в восемнадцатом веке. Оказалось, что это не копия, а первое издание, и Реми не могла понять, почему такая редкая книга лежит просто за стеклом возле прилавка.

— Вы продавщица? — спросил мужчина.

Реми повернулась и увидела человека, стоящего перед ней, темноволосого, кареглазого, с квадратной челюстью.

— Нет, простите. Продавец отошел завернуть для меня покупку.

Мужчина кивнул и скрылся из глаз, перейдя в другой ряд.

Из подсобки вышел мистер Пикеринг и подошел к кассе. Рядом встал мужчина, засунув руки в карманы черного кожаного плаща. Его присутствие беспокоило Реми, хотя она

не понимала почему. Ей лишь не нравилось, что мужчина следит за ее малейшими движениями, не вынимая рук из карманов. Ее тревожило, когда она не видела чьих-то рук.

Мистер Пикеринг положил на прилавок коричневый пакет. У него заметно дрожали руки.

«Возрастное?» — подумала Реми.

— Спасибо, — сказала она, — сколько я вам должна?

— Ах да... сорок девять долларов девяносто пять центов с налогом. Упаковка подарка бесплатно.

Это, конечно, была не такая упаковка, которую бы предпочла сама Реми. Но вслух она сказала:

— Отлично! И намного меньше, чем я рассчитывала.

— Напечатано в Китае! — отозвался владелец, нервно улыбувшись.

Девушка расплатилась и взяла под руку пакет. Сиамский кот, по-прежнему сидящий в витрине, посмотрел на нее, махнув хвостом. Реми подошла ближе и погладила его. Кот замурлыкал, девушка посмотрела на незнакомца, который не двинулся с места. Вдруг он достал пистолет и направил на них.

Дамочка, вам следовало обратиться отсюда, когда была возможность! Держите руки так, чтоб я видел!

2

Сэм закончил разговор с менеджером гостиницы, который подтвердил, что для них приготовлено охлажденное шампанское и подарок для Реми доставлен, как и договаривались.

Мужчина посмотрел на часы, затем на книжный магазин, раздумывая, почему Реми задерживается. Хотя, зная жену, Сэм не сомневался, что она увлеченно обсуждает какую-то малоизученную тему с продавцом и недавно вошедшим покупателем. С другой стороны, Реми так предвкушала находку этой загадочной книги и была уверена, что именно она пополнит его коллекцию. Но, правда, сколько же требуется времени, чтобы найти ее и оплатить? Пора поторопить ее,

иначе, пока они доберутся до номера, шампанское станет теплым.

Сэм заглянул в витрину и никого не увидел, даже кот исчез. Но зато рядом с покупкой на прилавке стояла сумочка жены. Оставлять сумочку без присмотра — это было совсем не похоже на Реми.

Сэм открыл дверь, раздался звон колокольчика.

— Реми?

Казалось, в магазине было пусто.

Мужчина снова посмотрел на оставленную сумочку и пошел вперед, проверяя ряд за рядом, и наконец возле подсобки обнаружил жену.

— Вот ты где!

— Ты же должен ждать снаружи!

— Все в порядке?

— Я нашла поваренную книгу, которую искала. Владелец как раз ее упаковывает. А теперь уходи, или сюрприз будет испорчен.

Сэм внимательно посмотрел на нее, но не смог ничего прочитать на ее лице, а выражение зеленых глаз было непроницаемым, как у игрока в покер.

— Я подожду на улице, — наконец сказал он. — Не задерживайся.

Реми сладко улыбнулась в ответ, не пошевелившись.

— Не буду.

Сэм пошел к входной двери, открыл ее, раздался звон колокольчиков, закрыл, но остался внутри.

Реми, конечно, временами захаживала на кухню, но самоотверженным поваром ее было трудно назвать.

Раздумывая об этом, Сэм вообще не мог припомнить, чтобы жена когда-либо покупала поваренную книгу, а уж тем более искала ее специально. Во всяком случае, ни разу за все годы брака. Реми в беде. А он, как назло, без оружия! Обычно Сэм не расставался с «Магнумом» калибра 357, но они же на отдыхе в Сан-Франциско, и он оставил револьвер в своем самолете.

И что теперь делать? Звонить в полицию, надеясь, что они поспеют вовремя? Не желая рисковать жизнью жены, Сэм выключил звук в телефоне, положил шляпу на прилавок и быстро начал открывать один ящик за другим в поисках чего-то более существенного, чем перочинный ножик, лежащий в кармане. Он нашел складной нож с четырехдюймовым лезвием. Открыл его, взвесил на руке — тяжелый, хорошо сбалансированный, кончик не зазубренный, вероятно, использовался, чтобы открывать коробки, судя по липкому лезвию.

Теперь нужно пробраться к подсобке так, чтобы никто не заметил. Сэм сунул руку в сумочку жены, нашел косметичку, достал пудру с зеркалом. Открыл ее, протер зеркало о брюки, а затем, держа под углом, начал пробираться по проходу, удостоверяясь, чтобы между ним и входом в подсобку были ряды книжных полок.

— Ты! — раздался глубокий голос.

Сэм замер.

— Еще раз забудешь комбинацию — и ты труп!

— Простите. — Сэм определил, что это голос Пикеринга — продавца, и пошел дальше. — Я волнуюсь.

— Пожалуйста, — сказала Реми, — не нужно размахивать оружием.

— Заткнись! А ты, старик, быстрее открывай сейф!

— Я... я стараюсь.

Сэм заставил себя успокоиться. Там его жена, и ему хотелось немедленно броситься и спасти ее. Но такая поспешность может привести к ее гибели. Складной нож против вооруженного человека... В такие моменты он с благодарностью вспоминал спецподготовку, которую прошел во время службы в Агентстве оборонных перспективных разработок.

Дойдя до конца прохода, мужчина остановился, с помощью зеркала увидел происходящее за углом. Из подсобки на серый линолеум лился свет. Сэм аккуратно приблизился, стараясь встать так, чтобы не отбрасывать тень, затем про-

тянул зеркальце, чтобы обзреть происходящее внутри. С облегчением вздохнул, увидев рыжеволосую голову жены. Она сидела за столом. Затем, выставив зеркальце дальше, обмер, обнаружив низкорослого смуглого человека, нацелившего пистолет в спину продавца.

Оба мужчины стояли перед большим напольным сейфом, продавец вращал кодовый диск. Если Сэм приблизится к ним, то между ним и грабителем окажется Реми.

Такой расклад ему категорически не нравился. С другой стороны, иного выбора не было.

«Давай же, Реми, повернись! Посмотри на меня!»

Сэм покачал зеркалом из стороны в сторону, чтобы на лицо жены упал свет. Но, к сожалению, она отвернулась и наклонилась вперед, потому что по раздавшемуся щелчку стало ясно, что сейф открылся. Пикеринг потянул за ручку дверцы и достал из сейфа гладкую деревянную коробку, достаточно большую, чтобы вместить две бутылки вина.

Грабитель подошел ближе.

— Что в коробке?

— Просто старая книга, антиквариат.

— Поставь на стол.

Пикеринг повиновался и положил коробку возле Реми. Сэм взял нож за лезвие, подошел к двери, прицелился и метнул. Худший момент трудно было найти! В это же мгновение Реми вскочила со стула и бросила настольную лампу, целясь в голову грабителя. Нож Сэма попал в плечо: мужчина дернулся, раздался выстрел, и пистолет выпал из его руки. Сэм вбежал в подсобку. Грабитель толкнул Пикеринга на Реми, схватил коробку, ударил ею Сэма по голове и был таков!

Последовал звон колокольчиков, и Сэм не понял, прозвучали ли они у него в голове или на входной двери.

— Сэм?

Через мгновение он понял, что Реми обращается к нему.

— Ты в порядке? — спросил он.

— Нет, это мой вопрос, — сказала она.

— Нормально... — Сэм потянулся, коснулся головы — пальцы окрасились кровью. — Похоже, я немного опоздал...

Реми положила пистолет на стол и усадила мужа на стул, на котором сидела раньше. Взяла в ладони его лицо, встретилась с ним взглядом, стараясь убедиться, что с ним действительно все хорошо.

— Для меня ты всегда первый... Скорую вызывать?

— Не обязательно.

Девушка кивнула, внимательнее осмотрела рану на голове, а затем повернулась к мистеру Пикерингу, который поднимался, опираясь о стол.

— Мистер Пикеринг, позвольте вам помочь.

— Спасибо, я сам, — ответил он и добавил: — а где же мистер Уикем?

— Мистер Уикем? — переспросила Реми.

— Да, мой кот! Эй, кис-кис-кис...

Через мгновение сиамский кот «вплыл» в подсобку, и Пикеринг взял его на руки.

— Так, хорошо, все в сборе, пора вызывать полицию.

Реми взяла телефон, Пикеринг посмотрел на нее и спросил:

— А это действительно необходимо?

— Абсолютно! — решительно ответила девушка, набирая 911.

Через пять минут прибыла полиция, оглушая все вокруг воем сирен, хотя Реми сказала, что грабитель скрылся.

Один из офицеров отвел Сэма в сторону брать показания. Когда они закончили, полицейский пожелал узнать, где стоял вооруженный грабитель, когда его обезоружили.

Сэм встал у стола и продемонстрировал движения мужчины, пока Реми замахивалась лампой. Офицер встал на место Сэма, огляделся по сторонам.

— А где стояли вы, когда метнули нож?

— В дверях.

— Встаньте туда, пожалуйста.

Сэм так и сделал.

Офицер обошел кругом и показал пальцем на отверстие в дверной раме:

— Вот куда вошла пуля.

Сэм обернулся, понимая, что пуля вонзилась в дерево всего в нескольких дюймах от его головы.

— Мне повезло.

— Мистер Фарго, я, конечно, одобряю ваши действия, но на будущее могу ли я порекомендовать вам вызывать полицию?

— Если такое случится вновь, я так и сделаю. — Хотя он знал, что прежде полиции Реми обязательно прибегнет к упреждающим действиям. Это было одно из многих качеств, которые он так любил в ней. Реми уже дала показания и ждала его у двери.

Прибыл следователь в штатском, сержант Фот из отдела грабежей. Он допрашивал продавца, который казался непонятно смущенным, учитывая возраст и обстоятельства.

Он открыл дверцу сейфа, и следователь спросил:

— Что еще пропало?

— Ничего. Только коробка с книгой. Здесь, впрочем, больше и нет ничего особо ценного. Несколько старинных монет. Испанское золото, но ничего такого... в общем, ничего особо ценного. Монеты на месте.

— Что за книга была в коробке?

Пикеринг пожал плечами:

— Да просто копия книги о пиратах. Сама книга не особо ценная. У меня есть копии, могу вам показать.

Он вышел, взял книгу с полки и положил ее на стол.

— Значит, ценной была коробка? Во сколько она оценивается?

— Не слишком дорого. Нет, не очень ценная.

— Почему она тогда хранилась в сейфе?

— Наверное, для того чтобы грабитель подумал, что она действительно ценная, и проигнорировал что-то по-настоящему важное.

— Мистер Пикеринг, — продолжал сержант Фот, глядя скорее в свой блокнот, чем на потерпевшего, — а как вы думаете, почему грабитель выбрал именно ваш магазин?

Продавец отер пот со лба, его руки слегка дрожали. Происшествие явно сказалось на нем.

— Возможно, из-за распространившихся слухов о том, что у меня имеется оригинал этой книги. Почему или кто именно совершил это нападение, я не знаю. Но уверяю вас — эта книга точно такая же. Просто копия. — Он похлопал по обложке «Истории пиратов и каперов», которую снял с полки.

Сержант поблагодарил его и положил блокнот в нагрудный карман. Прибыли криминалисты снять отпечатки и сделать фотографии. Они начали работать, а следовательно тем временем протянул Пикерингу и Сэму визитки:

— Вот мой номер — на случай, если вдруг будут вопросы или вы что-то вспомните. — Он пошел к выходу, затем обернулся и предложил Пикерингу: — Если хотите, я могу позвонить, например, вашим друзьям или членам семьи. Может быть, они приедут, помогут?

— Нет, не нужно, спасибо, со мной все будет в порядке. Полицейский ушел, кивнув на прощание Реми.

Сэм посмотрел на криминалистов, затем озабоченно на мистера Пикеринга: он переживал, что продавец остается сам.

— Вы уверены, что мы больше не можем вам помочь?

— Нет, благодарю, мистер Фарго. Думаю, после того как здесь закончат, я поднимусь наверх и немного вздремну.

Реми подошла к мистеру Пикерингу и крепко обняла старика.

— Мне очень жаль, что так вышло.

Продавец вздохнул и улыбнулся:

— Я не могу выразить вам всю свою благодарность! Ваши храбрые действия, возможно, спасли нам жизнь!

Сэм взял сумочку жены, желая как можно скорее покинуть магазин.

— Пойдем? — спросил он и открыл дверь.

— Да, конечно.

— Подождите! — окликнул мистер Пикеринг. — Ваш пакет! Будет жаль, если вы забудете его после всего случившегося.

— Спасибо, — поблагодарила девушка и, как только они вышли на улицу, отдала пакет мужу.

— Я так понимаю, это не поваренная книга? — спросил Сэм.

— Это даже не та книга, за которой я пришла. Скорее это просто не-хочу-идти-домой-с пустыми-руками-давай-что-то-купим. Но, думаю, она будет украшать стол в твоём кабинете.

— Да уж, кроме того, послужит напоминанием об этой истории...

Супруги перешли улицу и зашагали к отелю «Риц-Карлтон».

Они и раньше попадали в передряги и попадут снова. Но, несмотря на уверенность в способности жены постоять за себя, Сэм никогда не переставал волноваться. Каждый раз после того, как все заканчивалось, эта мысль приходила ему в голову.

Он потянулся и взял жену за руку, Реми на мгновение опустила голову ему на плечо.

— Ты в порядке? — через мгновение спросил Сэм.

— Я? Конечно, не у меня же идет кровь!

— Просто легкий порез. Кровь уже остановилась.

— Я взгляну на рану еще раз в гостинице, — решила Реми, посмотрев на мужа.

— Ты заметила те золотые монеты в сейфе Пикеринга?

— Странно, правда? Грабитель не обратил на них никакого внимания и забрал шкатулку с книгой, которую раньше не видел.

— С книгой, которая, по словам владельца, является не более чем копией.

— Действительно странно, — задумчиво протянула Реми, сворачивая на Стоктон-стрит, ведущую к отелю.

— Кроме того, мне показалось, что мистер Пикеринг преуменьшал стоимость украденной книги, что бессмысленно. Отвратительно думать, что меня чуть не подстрелили из-за подделки. Что же стало с той обещанной неделей, когда никто не попытается нас убить?

— Я просто пошутила! Та неделя начнется с завтрашнего дня.

— Ясно... Ну что ж, рад, что мы это прояснили...

В отеле супруги остановились возле консьержа, и Реми попросила отправить домой посылку с их покупками: книгой и большим керамическим петухом, которого она приобрела в антикварной лавке в подарок Сельме Уондрэш. Девушка не раз говорила Реми, что мечтает о таком кухонном украшении.

— Желаете застраховать посылку? Есть ли особые требования к упаковке? — спросила консьерж.

— Нет, — отказалась Реми, — это просто книга, с ней все будет в порядке.

— Отправить на тот же адрес, что и петуха?

— Да, на тот же.

— Я все сделаю, миссис Фарго.

— Спасибо.

Подойдя к двери люкса, Сэм открыл дверь и заглянул внутрь, а затем пропустил Реми:

— Прошу!

Девушка вошла в номер и увидела на столике у дивана нарезку сыра, яблоки и бутылку сухого розового шампанского «Billecart-Salmon» во льду.

Сэм с удовольствием отметил: кто-то из персонала заметил, что они опаздывают, и принес новое ведерко со льдом. Шампанское идеально охладилось, а подарок лежал возле двух хрустальных бокалов.

Сэм протянул Реми маленькую, характерного бирюзового цвета коробочку от «Тиффани».

— Ой, а я тебе ничего не купила!

— Как же, а книга?

— Копия, как оказалось.

Сэм открыл бутылку шампанского.

— У тебя будет время исправиться.

— Надеюсь. — Реми развязала ленточку и достала золотую цепочку с алмазным овальным кулоном в виде очаровательного винтажного ключика. — Ключ к твоему сердцу?

— Тебе он не нужен.

— Тогда, надеюсь, он не от нашей новой двери. — Девушка примерила украшение. — Учитывая, как часто мы меняем замки, тяжело представить стоимость замены.

— Со всеми механизмами безопасности, которые мы недавно установили, алмазные ключи — наименьшая трата.

И в самом деле, супруги истратили целое состояние, превратив дом в неприступную крепость, после того как он был практически разрушен во время последнего вторжения. «Главное — душевное спокойствие», — подумал Сэм, протягивая бокал жене.

Затем поднял собственный и провозгласил:

— Обещаю: с завтрашнего дня только отдых, расслабление и целая неделя, когда никто не попытается нас убить. А! Забыл: все мое внимание — тебе!

— Ловлю на слове! Особенно на последнем, Фарго!

— Никто не попытается нас убить? Или про внимание?

— Будет неплохо и то и другое, — ответила Реми, и супруги чокнулись.

— Согласен.

* * *

Когда утром Сэм проснулся, жена еще спала. Он тихонько встал и заказал завтрак в номер.

Когда его принесли, Реми как раз вышла из ванной. На гибкой фигуре шелковый кремовый халат, длинные темно-рыжие волосы еще влажные после душа. Она поцеловала мужа и присела за стол. Сэм налил кофе, протянул чашку и продолжил чтение газеты.

— Хорошо спала?

— Да, — ответила девушка, накладывая в мисочку с йогуртом свежие фрукты. — Куда пойдем сегодня?

— Не скажу! Не хочу портить сюрприз. — Сэм перевернул страницу «Chronicle», просмотрел следующие статьи и увидел

заголовок: «Жертва ограбления погибает от сердечного приступа». — Это все меняет...

— Что именно?

Сэм опустил газету и посмотрел на жену.

— Продавец книг, Джеральд Пикеринг, умер.

3

Чарльз Эйвери откинулся на стуле, попивая кофе и просматривая «Francisco Chronicle». Это был мужчина лет пятидесяти, темноволосый, с посеребренными висками, и, по его собственному мнению, в хорошей форме для своего возраста.

Как бы то ни было, ему понадобилась еще одна чашка кофе, чтобы прийти в себя этим утром. Вчера он прилетел в Сан-Франциско очень поздно на собственном самолете с Восточного побережья.

Прочитав в газете о смерти Джеральда Пикеринга, мужчина улыбнулся. Новости не вызывали удивления. Особенно после вчерашних событий. Хотя все бы оказалось впустую, не отыщи его человек книгу и не подтверди, что это именно та, которую он специально искал.

«Вовремя избавились», — подумал он, подразумевая Пикеринга. В этот момент в комнату вошел начальник охраны Колин Фиск, неся в руках большую деревянную полированную шкатулку.

Наконец-то!

— Ты нашел ее! — воскликнул Эйвери.

— Мы нашли книжный магазин, но не книгу.

Эйвери глубоко вдохнул, стараясь не разозлиться.

— Что ты имеешь в виду?

Фиск положил коробку на стол, открыл и достал книгу в кожаном переплете.

— Подделка. Мы вернулись после того, как полиция уехала. Пикеринг сказал, что продал ее другому коллекционеру до того, как мой человек пришел к нему.

Літературно-художнє видання

КАССЛЕР Клайв, БАРСЕЛЛ Робін

Пірат. Ключ до скарбів

Роман

(російською мовою)

Керівник проекту *В. А. Тютюнник*
Відповідальний за випуск *К. В. Озерова*
Редактор *С. В. Душкевич*
Художній редактор *Ю. О. Дзекунова*
Технічний редактор *В. Г. Євлахов*
Коректор *О. С. Калмикова*

Підписано до друку 13.02.2017. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion Pro». Ум. друк. арк. 16,8. Наклад 5000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а. Е-mail: cor@bookclub.ua

Віддруковано у ПРАТ «Харківська книжкова фабрика «Глобус»»
61012, м. Харків, вул. Різдва, 11.
Свідоцтво ДК № 3985 від 22.02.2011 р.
www.globus-book.com

Литературно-художественное издание

КАССЛЕР Клайв, БАРСЕЛЛ Робин

Пират. Ключ к сокровищам

Роман

Руководитель проекта *В. А. Тютюнник*
Ответственный за выпуск *Е. В. Озерова*
Редактор *С. В. Душкевич*
Художественный редактор *Ю. А. Дзекунова*
Технический редактор *В. Г. Евлахов*
Корректор *О. С. Калмыкова*

Підписано в печать 07.07.2017. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнітура «Minion Pro». Усл. печ. л. 16,8. Тираж 5000 экз. Зак. №

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
Св. № ДК65 от 26.05.2000
61140, Харьков-140, пр. Гагарина, 20а. Е-mail: cor@bookclub.ua

Отпечатано в ПРАТ «Харківська книжкова фабрика «Глобус»»
61012, г. Харьков, ул. Рождественская, 11.
Свидетельство ДК № 3985 от 22.02.2011 г.
www.globus-book.com

УКРАИНА

- по телефонам справочной службы
(050) 113-93-93 (МТС); (093) 170-03-93 (life)
(067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: **www.bookclub.ua**
- в сети фирменных магазинов см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



Высылается бесплатный каталог

Для оптовых клиентов

Харьков

тел./факс +38(057)703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киев

тел./факс +38(067)575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесса

тел./факс +38(067)572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

**Приглашаем к сотрудничеству
авторов**

e-mail: publish@bookclub.ua

**Приглашаем к сотрудничеству художников,
переводчиков, редакторов**

e-mail: editor@bookclub.ua

Вдвојна команда — Сем і Ремі Фарго — протистоїть мільйонерві, який одержимий ідеєю заволодіти втраченим 800-річним скарбом. Змагаючись проти підступного ворога, чоловік і дружина Фарго стикаються з небезпеками і підлим зрадництвом на кожному кроці... Це може означати тільки одне: комусь із близьких не можна довіряти. На них чекає важлива місія — битва за скарб, який стане однією з найславніших знахідок в історії.

Касслер К., Барселл Р.

К28 Пират. Ключ к сокровищам : роман / Клайв Касслер, Робин Барселл ; пер. с англ. С. Мозговой. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», 2017. — 320 с.

ISBN 978-617-12-3414-7

ISBN 978-0-399-18397-3 (англ.)

Отважная команда — Сэм и Реми Фарго — противостоит миллионеру, который одержим идеей завладеть потерянным 800-летним сокровищем. Сражаясь против коварного врага, муж и жена Фарго сталкиваются с опасностями и подлым предательством на каждом шагу... Это может означать только одно: кому-то из близких нельзя доверять. Им предстоит важная миссия — битва за сокровище, которое станет одной из самых славных находок в истории.

УДК 821.111(73)
ББК 84(7США)